

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД ПАНЧЕВО
Панчево, Трг краља Петра I бр. 2-4
Бр. XI-13-404-31/2018
Датум: 28.02.2018. год.

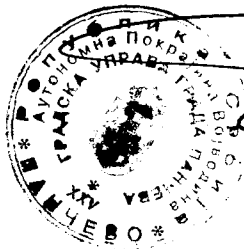
ПРЕДМЕТ: Позив за подношење понуде

Позивамо Вас да у поступку набавке на основу члана 39. став 2. Закона о јавним набавкама за набавку услуге – Услуге превођења, Бр. XI-13-404-31/2018, доставите понуду, према условима и роковима из Обрасца понуде и Техничке спецификације коју вам достављамо у прилогу овог Позива.

Предмет набавке	Услуге превођења
Рок за подношење понуде	06.03.2018. године, до 10:00 часова
Разматрање понуда ће се обавити дана	06.03.2018. године у 10:15 часова
Начин подношења понуде	Понуда се подноси непосредно или путем поште, на адресу - Градска управа града Панчева, Секретаријат за јавне набавке, 26000 Панчево, Трг краља Петра I бр. 2-4, или на e-mail адресу: javne.nabavke@pancevo.rs , или факсом бр. 013/352799, са назнаком „Набавка услуге – Услуге превођења“ , Бр. XI-13-404-31/2018
Критеријуми за избор најповољније понуде	„Најнижа понуђена цена“
Особа за контакт	Бранислав Батинић, службеник за јавне набавке, e-mail: javne.nabavke@pancevo.rs

Молимо Вас потврдите пријем Позива за подношење понуде, који Вам достављамо путем е-маил-а.

СЕКРЕТАРИЈАТ ЗА ЈАВНЕ НАБАВКЕ
Бранислав Батинић, службеник за јавне набавке



Бр. _____ од _____

ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

За набавку услуге превођења за потребе пројекта Секретеријата за привреду и економски развој , у складу са Техничком спецификацијом Наручиоца, Бр. XI-13-404-31/2018.

НАЗИВ ПОНУЂАЧА: _____
СЕДИШТЕ ПОНУЂАЧА: _____
УЛИЦА И БРОЈ: _____
МАТИЧНИ БРОЈ: _____
ПИБ: _____
ШИФРА ДЕЛАТНОСТИ: _____
РАЧУН БРОЈ: _____
БАНКА: _____
ЗАКОНСКИ ЗАСТУПНИК: _____
ОСОБА ЗА КОНТАКТ: _____
БРОЈ ТЕЛЕФОНА: _____
Е-МАИЛ: _____

Редн и број	Врста услуге	Јединица мере	Цена по јединици мере у динарима без урачунаог ПДВ-а	Цена по јединици мере у динарима са урачунатим ПДВ-ом
1	Превод документације са енглеског на српски језик	страна		
2	Превод документације са српског на енглески језик	страна		
3	Превод документације са енглеског на српски језик са овером судског тумача*	страна		
4	Превод документације са српског на енглески језик са овером судског тумача	страна		
5	Превод документације са немачког на српски језик	страна		
6	Превод документације са српског на немачки језик	страна		
7	Превод документације са немачког на српски језик са овером судског тумача*	страна		
8	Превод документације са српског на немачки језик са овером судског тумача	страна		
Укупно понуђена цена по јединици мере, за ставке од 1. до 8. , у динарима				
Напомена: Укупно понуђена цена по јединици мере за ставке од 1. до 8. у динарима без урачунаог ПДВ-а Наручиоцу ће служити само за бодовање понуда.				

*Понуђач је дужан да овери преводе печатом овлашћеног сталног судског тумача за енглески језик, односно немачки језик на захтев Наручиоца.

Напомена: Једна преводилачка страна има 1800 карактера или приближно 235-250 речи.

Количине предметних услуга које ће се сукцесивно извршавати у периоду важења уговора, одређиваће Наручилац у складу са својим потребама.

Цена мора да садржи све трошкове који понуђач има у реализацији ове набавке.
Јединичне цене морају бити фиксне и не могу се мењати током трајања Уговора.

Услови плаћања: Услови плаћања: Плаћање ће се извршити након достављања исправног рачуна а након што стручна контрола потписом овери рачун у року од 45 дана, на рачун бр. _____ код банке _____ у складу са Законом о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама („Сл. гласник РС“ бр. 119/2012, 68/2015 и 113/2017)

Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

Преводи морају бити испоручени Наручиоцу у штампаном облику у траженом броју примерака или у електронском облику на е-mail адресу коју назначи Наручилац.

Место извршења услуге: Понуђач ће предметне услуге вршити у свом пословном објекту. Понуђач је у обавези да превод достави у електронском облику или у штампаном облику у месту Наручиоца: Градска управа града Панчева, Секретеријата за привреду и економски развој, Трг краља Петра I бр 2-4, Панчево.

У случају да Наручилац констатује да су утврђени недостаци у квалитету извршених услуга, Понуђач је дужан исте отклонити најкасније у року од 3 дана од дана пријема рекламације од стране Наручиоца. Понуђач је дужан да без посебне накнаде, отклони наведене неправилности.

Уговор се закључује на одређено време, рачунајући од дана потписивања уговора, закључно са 31.12.2018. године, односно до износа планираних финансијских средстава Наручиоца за 2018. годину. Утрошком планираних финансијских средстава Наручиоца за предметне услуге, пре истека уговореног рока, уговор престаје да важи, о њему ће Наручилац писменим путем обавестити Понуђача.

Рок важења понуде је _____ дана (не може бити краћи од 40 дана) од дана отварања понуда.

У случају неиспуњења или несавесног или делимичног испуњења обавеза, уговорна казна износи до 5% од укупне уговорене вредности набавке.

Уколико Понуђач, који на основу одлуке о додели уговора закључи уговор са Наручиоцем, не изврши услуге у уговореном року, Наручилац има право да за сваки дан закашњења, захтева уговорену казну од 2‰ (два промила) од укупне вредности уговора, с тим да укупан износ уговорене казне не може прећи 5% укупне уговорене вредности

Право на учешће у поступку предметне набавке има понуђач који испуњава додатне услове у погледу пословног капацитета, односно да има:

Копију Решења о именовану судског тумача за енглески језик и **Копију Решења** о именовану судског тумача немачки језик и **2 писма препоруке** од претходних послодаваца за услугу која је предмет јавне набавке.

У случају да је стални судски тумач за енглески језик/немачки језик предузетник, као доказ о радном ангажовању доставља Решење Агенције за привредне регистре о упису Регистар привредних субјеката

Опис услуга дат је у Техничкој спецификацији, која је саставни део Обрасца понуде.

Место:

М.П.

Потпис овлашћеног лица

Датум:

Техничка спецификација

Предмет јавне набавке: услуга превођења документације Секретеријата за привреду и економски развој Града Панчева, са енглеског и на енглески језик и са немачког и на немачки језик, са опцијом овере судског тумача.

Редни број	Врста услуге	Јединица мере
1	Превод документације са енглеског на српски језик	страна
2	Превод документације са српског на енглески језик	страна
3	Превод документације са енглеског на српски језик са овером судског тумача*	страна
4	Превод документације са српског на енглески језик са овером судског тумача	страна
5	Превод документације са немачког на српски језик	страна
6	Превод документације са српског на немачки језик	страна
7	Превод документације са немачког на српски језик са овером судског тумача*	страна
8	Превод документације са српског на немачки језик са овером судског тумача	страна

*Понуђач је дужан да овери преводе печатом овлашћеног сталног судског тумача за енглески језик, односно немачки језик на захтев Наручиоца

Напомена: Једна преводилачка страна има 1800 карактера или приближно 235-250 речи.

Оквирне количине: 500 страна.

Количине предметних услуга које ће се sukcesивно извршавати у периоду важења уговора, одређиваће Наручилац у складу са својим потребама.

Циљ услуге: Секретеријата за привреду и економски развој Града Панчева реализује различите програмске активности за које је неопходно прибавити превод документације са српског језика на енглески/немачки језик или са енглеског/немачког језика на српски језик, са или без овере судског тумача.

Садржај услуге и методе рада: Понуђач је дужан да обезбеди превод документације на захтев Наручиоца, са српског на енглески/немачки језик или обрнуто, са или без овере судског тумача за енглески/немачки језик. Преводи морају бити испоручени у папиру у траженом броју примерака (до 5 примерака, према захтеву) или мејлом, (на мејл адресу коју назначи Наручилац) у роковима које назначи Наручилац.

Обавезе и одговорности Понуђача: У сарадњи са Наручиоцем, од Понуђача се очекује следеће:

- квалитет превода у стандарду преводачке струке
- поштовање задатих рокова за испоруку услуге
- достава превода у траженом формату
- овера превода печатом овлашћеног сталног судског тумача за енглески/немачки језик, на захтев Наручиоца

Услови плаћања: Услови плаћања: Плаћање ће се извршити након достављања исправног рачуна а након што стручна контрола потписом овери рачун у року од 45 дана, на рачун бр. _____ код банке _____ у складу са Законом о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама („Сл. гласник РС“ бр. 119/2012, 68/2015 и 113/2017)

Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

Преводи морају бити испоручени Наручиоцу у штампаном облику у траженом броју примерака или у електронском облику (скенирано и у word формату) на е-mail адресу коју назначи Наручилац.

Место извршења услуге: Понуђач ће предметне услуге вршити у свом пословном објекту. Понуђач је у обавези да превод достави у електронском облику или у штампаном облику у месту Наручиоца: Градска управа града Панчева, Секретеријат за привреду и економски развој, Трг краља Петра I бр 2-4, Панчево.

У случају да Наручилац констатује да су утврђени недостаци у квалитету извршених услуга, Понуђач је дужан исте отклонити најкасније у року од 3 дана од дана пријема рекламације од стране Наручиоца. Понуђач је дужан да без посебне накнаде, отклони наведене неправилности.

Уговор се закључује на одређено време, рачунајући од дана потписивања уговора, закључно са 31.12.2018. године, односно до износа планираних финансијских средстава Наручиоца за 2018. годину.

Утрошком планираних финансијских средстава Наручиоца за предметне услуге, пре истека уговореног рока, уговор престаје да важи, о њему ће Наручилац писменим путем обавестити Понуђача.

Рок важења понуде је _____ дана (не може бити краћи од 40 дана) од дана отварања понуда.

У случају неиспуњења или несавесног или делимичног испуњења обавеза, уговорна казна износи до 5% од укупне уговорене вредности набавке.

Уколико Понуђач, који на основу одлуке о додели уговора закључи уговор са Наручиоцем, не изврши услуге у уговореном року, Наручилац има право да за сваки дан закашњења, захтева уговорену казну од 2‰ (два промила) од укупне вредности уговора, с тим да укупан износ уговорене казне не може прећи 5% укупне уговорене вредности

**Стручно лице
Татјана Медич**